

INTRODUCTION

Chers enseignants,

L'éveil aux langues, kesako ?

Pas de stress, il n'est pas nécessaire de parler 2 ou 3 langues. Vous aurez juste besoin d'un soupçon de passion, d'une bonne dose d'envie de voyager, de quelques brins de folie pour découvrir d'autres horizons, diverses cultures, celles de vos élèves, avec eux et pour eux. Partez sur les chemins de l'analyse, jouez à comparer, écoutez diverses sonorités, observez avec eux, aidez-les à mieux communiquer et à oser prendre les chemins de la différence !

En référence aux « Balises de progression et ressources pédagogiques de M1 à P2 en éveil aux langues » édité par la Fédération Wallonie-Bruxelles en juillet 2020, vous découvrirez ici une compilation d'activités ludiques et pédagogiques faciles à réaliser avec vos élèves.



« Balises de progression et ressources pédagogiques de M1 à P2 en éveil aux langues »
<https://tinyurl.com/Eveil-aux-langues>

LE DOSSIER PÉDAGOGIQUE

| | |
|---|-----|
| 1. De quoi s'agit-il ? | p4 |
| 2. Quel intérêt ? | p4 |
| 3. Notre approche | p4 |
| 4. L'histoire de notre projet | p4 |
| 5. Les objectifs que nous poursuivons | p6 |
| 6. La structure générale de la fiche de préparation | p7 |
| | |
| Présentation | p8 |
| | |
| Fiche de préparation pour l'enseignant | p9 |
| Outil pédagogique 1 | p21 |
| Outil pédagogique 2 | p23 |
| Outil pédagogique 3 | p27 |
| Outil pédagogique 4 - Première partie | p31 |
| Outil pédagogique 4 - Deuxième partie | p33 |
| Outil pédagogique 5 | p35 |

1. DE QUOI S'AGIT-IL ?

Ce recueil d'ateliers/activités d'Éveil aux langues et/ou d'Ouvertures aux Langues et aux Cultures (OLC) s'adresse aux élèves, de la 3^{ème} maternelle à la 6^{ème} primaire. Chaque activité est accompagnée d'une petite capsule vidéo. Pour chacune de ces activités, les étapes de réalisation sont décrites afin de faciliter, d'enrichir et d'agréments votre prise en main de l'atelier.

2. QUEL INTÉRÊT ?

Ce dossier pédagogique a été pensé pour :

- étoffer votre panoplie d'outils en matière d'éveil aux langues et aux cultures ;
- offrir un gain de temps de recherche et de préparation de votre programme de cours.

3. L'HISTOIRE DE NOTRE PROJET

Nous nous sommes inspirés des ateliers Excel' Langues organisés par la Maison des Langues de la Province de Liège entre 2017 et 2019 et par le Réseaulangues de la Province de Luxembourg depuis 2009. A travers ces ateliers, les élèves ont eu l'occasion de découvrir / d'aborder le concept **de diversité linguistique et culturelle et des aptitudes d'ordre métalinguistique et méta communicatif**.

Les mises en situation proposées aux élèves suscitaient la communication, le partage et une collaboration en vue d'atteindre un résultat.

Voici deux liens qui vous permettent d'avoir une petite idée sur ces ateliers :



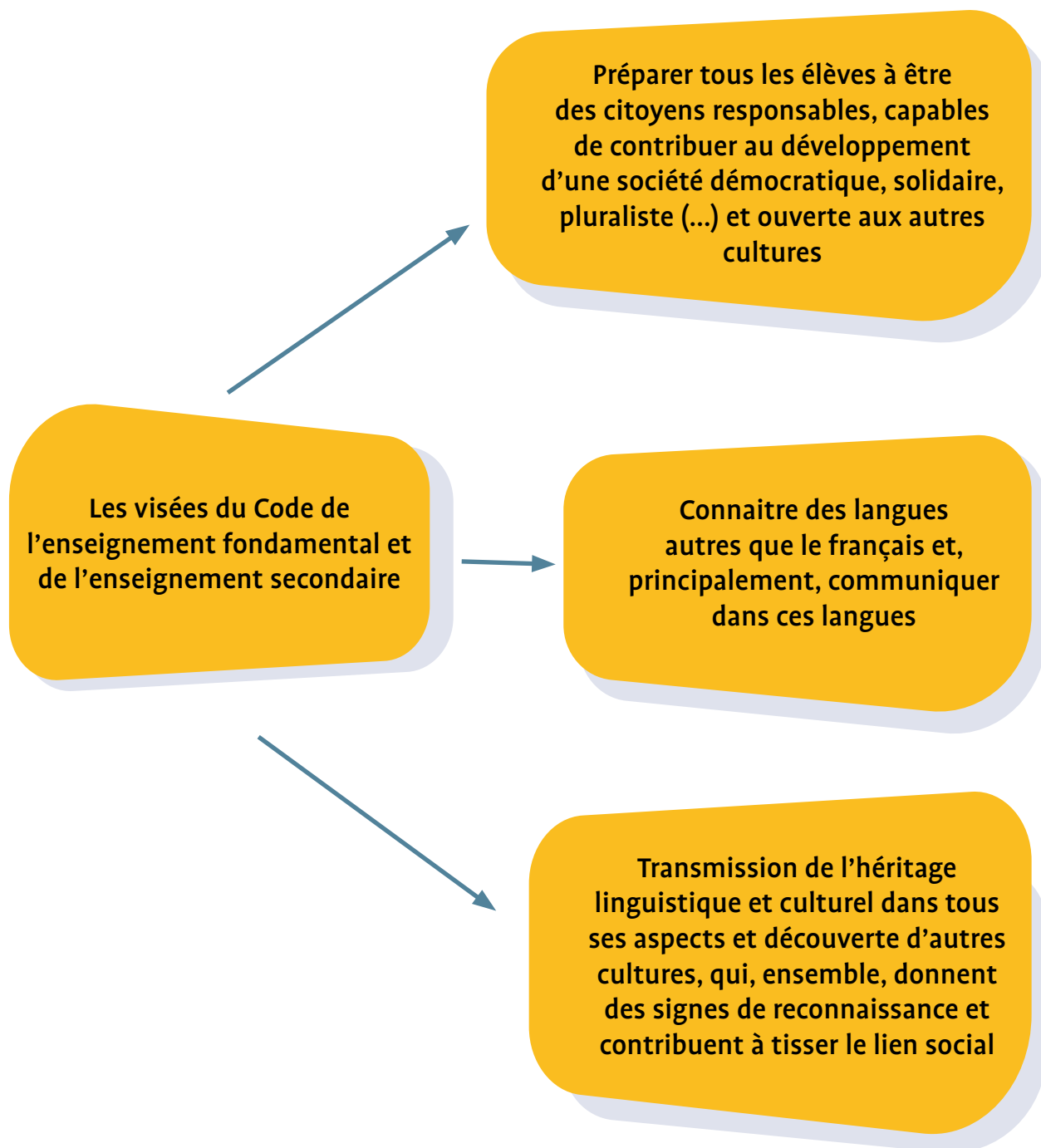
www.youtube.com/watch?v=GF5wNhviaXY
www.reseaulangues.be/

4. NOTRE APPROCHE :

Nous sommes certains que les quelques principes repris ci-dessous vous paraîtront aller de soi. Néanmoins, nous les mettons en évidence afin de vous donner le maximum de chances de réussir vos activités.

- Ces activités constituent matière à jouer, à s'exprimer et à partager ;
- Nous attachons beaucoup d'importance à la mise en place d'une ambiance positive, encourageante et bienveillante : on retient mieux dans le plaisir, on s'exprime avec plus d'aisance dans la confiance ;
- De ce fait, une place importante est réservée à l'expérimentation et à l'erreur qui favorisent la découverte à la langue et à la culture apprises ;
- Les échanges, surtout oraux, sont favorisés afin que les enfants puissent communiquer de manière active et coopérer, le but étant de parvenir à un résultat concret (par exemple, la réalisation d'un livre).

Tout au long de la préparation de ce dossier, nous avons gardé en tête les visées du Code de l'enseignement :



Que ce soit dans le domaine des savoirs, savoir-faire et/ou compétences, les activités présentées dans ces dossiers permettent de travailler au moins un des 3 aspects de l'éveil aux langues, c'est-à-dire ce qui touche au :

- phonologique (sons, rythme, ...)
- multilinguisme et multiculturel
- linguistique (écriture, mots, expressions, ...)

5. LES OBJECTIFS QUE NOUS POURSUIVONS

Vous constaterez à la lecture du chapitre 5 que les activités qui vous sont présentées ont été élaborées sur base de concepts communs aux différents partenaires de ce projet.

5.1. Le projet SESAM'GR, intégré au Programme européen Interreg V A GR : langues et interculturalité

La Maison des Langues de la Province de Liège et la Province de Luxembourg ont collaboré à la réalisation de cet outil en participant au projet Sesam'GR qui vise à offrir aux jeunes dès le plus jeune âge, les compétences-clés pour vivre, évoluer et travailler dans une Grande Région transfrontalière.

Ce projet Sesam'GR s'inscrit dans le Programme INTERREG V A Grande Région qui soutient des projets de coopération transfrontalière, et plus particulièrement dans le Groupe de Travail «Ateliers créatifs de l'Axe 3 sur le Plurilinguisme» co-financé par la Wallonie et la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Voici ci-dessous une carte reprenant les différents territoires compris dans cette Grande Région délimitée en vert.



Vous trouverez plus d'informations sur le projet Sesam'GR via le lien suivant :

<https://ressources.sesamgr.eu/#/>



5.2. La Maison des Langues de la Province de Liège a dans ses missions la **promotion de l'apprentissage des langues étrangères**, notamment par des partenariats, des projets européens comme le projet Sesam'GR ; elle tisse ainsi des liens, rassemble et fédère les actions autour des langues étrangères.

Si vous souhaitez plus de renseignements, nous vous invitons à lire la brochure que nous avons éditée, via le lien suivant :



<https://tinyurl.com/catalogue-Maison-des-Langues>

5.3. La Province de Luxembourg, à travers le Réseaulangues, a également pour mission de **promouvoir et soutenir l'apprentissage des langues étrangères auprès des citoyens**.

L'ouverture aux langues étrangères, et plus particulièrement à la langue du voisin, constitue l'un des éléments constitutifs de la politique luxembourgeoise en faveur de l'accès et du maintien à l'emploi de ses citoyens sur son territoire et en Grande Région, mais également ailleurs en Europe ou dans le monde.

Pour en connaître davantage, nous vous invitons à cliquer sur le lien suivant :



<https://reseaulangues.be/actions-reseau-langues/>

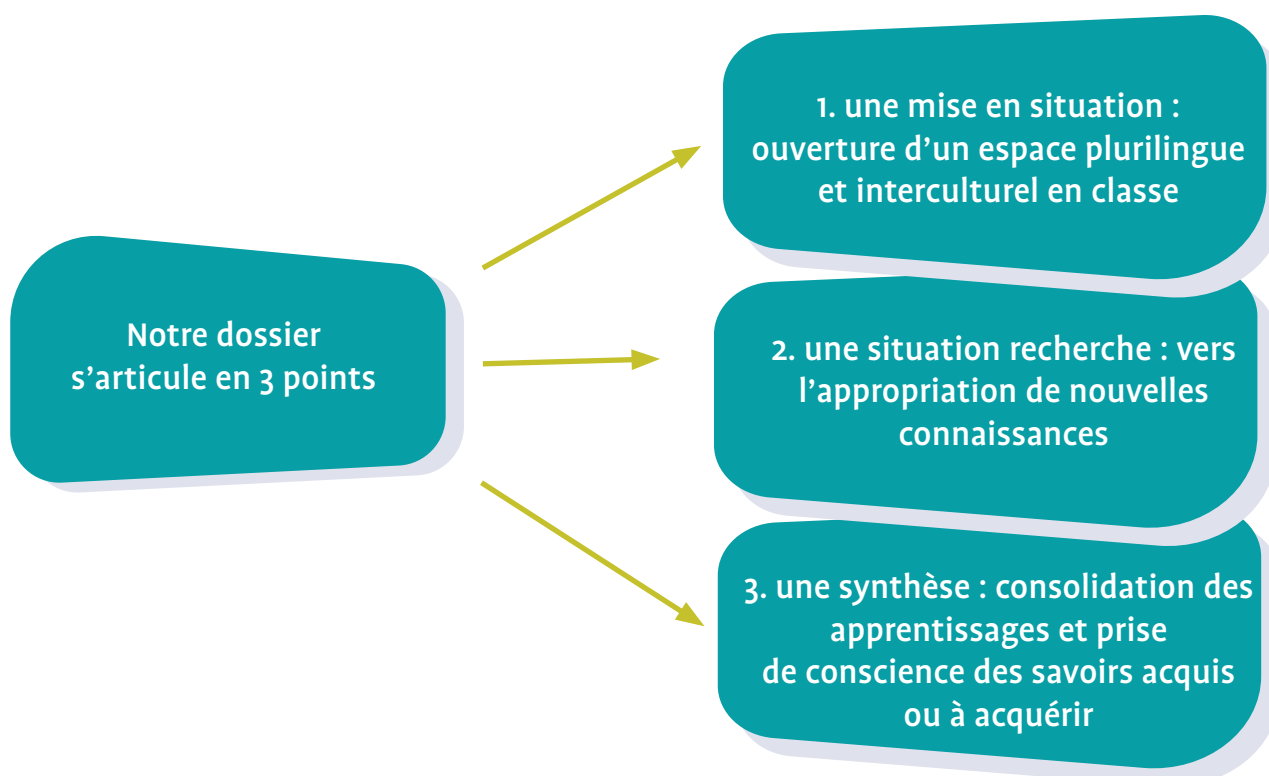
5.4. Enfin, la Fédération Wallonie – Bruxelles, au sein du secteur « enseignement », promeut, elle aussi, les pratiques d'enseignement qui permettent d'**aborder la diversité linguistique et culturelle** au sein des classes, dès le plus jeune âge.

En effet, dans le cadre du Pacte pour un enseignement d'Excellence instauré par la FWB,

« (...) l'Éveil aux langues propose une ouverture à une diversité de langues ; il ne porte donc pas uniquement sur les langues traditionnellement enseignées dans les écoles en FWB.

(...) Parallèlement à sa dimension linguistique, l'éveil aux langues permet de s'ouvrir progressivement à d'autres cultures, contribuant à la visée d'une société davantage tolérante et ouverte. »

6. LA STRUCTURE GÉNÉRALE DE LA FICHE DE PRÉPARATION



PRÉSENTATION

MIMOSA ASBL - La lingua italiana !

Mimosa ASBL est une association culturelle située à Liège depuis 2013. Notre priorité et notre but social sont **la diffusion de la langue et de la culture italiennes**.

Nous organisons des cours de langue pour tous les âges, pour adultes et pour enfants, ainsi que des rencontres culturelles destinées à tous ceux qui souhaitent associer l'apprentissage de la langue italienne à diverses activités culturelles et artistiques.

L'asbl peut compter sur une équipe composée de quatre enseignants et quatre bénévoles. **Nous sommes une équipe active et dynamique** dont la motivation et l'engagement sont un véritable atout pour l'asbl.

NOS ACTIVITES

• COURS ENFANTS

Nous organisons des cours hebdomadaires pour les enfants de 5 à 14 ans, **niveaux débutant et intermédiaire**, des activités parents-enfants **de familiarisation à l'italien** pour les enfants de 2 à 5 ans, **des stages d'immersion en italien** pendant les vacances scolaires, destinés aux enfants de 5 à 12 ans, pour la découverte de la culture du « Bel Paese ». Pendant nos cours, les enfants sont amenés à apprendre l'italien par le biais d'activités ludiques, de comptines, de contes, d'activités sensorielles ou artistiques.

• COURS ADULTES

Nous proposons des cours hebdomadaires de langue italienne qui se donnent en soirée, entre 17h30 et 20h30 ou le samedi, pour les tables de conversation.

Les cours sont destinés à tous ceux qui souhaitent apprendre la langue italienne, dans un contexte dynamique, convivial et stimulant. Nos cours sont conformes au **CECRL** (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues). **Nous avons des cours qui vont du niveau A1 au B2 et des tables de conversation.**

• RENCONTRES CULTURELLES

Notre objectif étant de créer des ponts vers l'Italie et transmettre ainsi l'âme de notre culture, nous proposons des rencontres culturelles sur des thèmes différents afin de varier nos propositions. Nous alternons rendez-vous à l'Opéra, rencontres thématiques, conférences littéraires, visites au musée, cours de cuisine et de culture italienne.

• PROJETS

Nous sommes également disponibles pour collaborer à **des projets ponctuels et sur demande**. Nous avons déjà proposé des animations interculturelles dans les écoles, comme par exemple : «Les Quatre Saisons – parcours sensoriel et linguistique de Vivaldi à Arcimboldo» ou des animations dans les librairies «Il mio libro» inspirées de la méthode de Bruno Munari.

Nous avons actuellement en cours un projet de lecture-vidéo en italien destiné aux enfants. Nous collaborons également avec la Maisons des Langues pour le projet Sesam'GR.

NOUS CONTACTER

Pour plus d'informations sur toutes nos activités, contactez-nous !

Personne de référence : Giorgia Costantin

email : mimosa3axes@gmail.com - 0483 48 96 72

FB : Mimosas3Axes

Instagram : [mimosa3axes](https://www.instagram.com/mimosa3axes)

Web : <https://mimosa3axes.wixsite.com/italia>

FICHE DE PRÉPARATION POUR L'ENSEIGNANT

Réalisation d'un mini livre en accordéon
« Il mio libro d'italiano »

Références : «Éveil aux langues - Balises de progression et ressources pédagogiques de M1 à P2», juillet 2020, FWB

1^{ÈRE} PARTIE DU CARNET PÉDAGOGIQUE

PRÉSENTATION SUCCINCTE DE L'ATELIER

| | |
|--|--|
| Langue / culture choisie | Langue italienne - La maîtrise de l'italien n'est pas nécessaire ! |
| Thème abordé | La découverte de la langue italienne dans notre quotidien |
| Age des élèves | Pour des élèves de 8 à 10 ans – P3/P4 |
| Durée de l'atelier | 50 minutes |
| Nombre d'élèves | Situation idéale : de 8 à 10 élèves par animateur L'activité est accessible aussi avec un groupe classe de 25 élèves, moyennant d'autres aménagements en terme de dynamique de classe (faire travailler les enfants par petits groupes pour favoriser les échanges). |
| Descriptif de l'activité NB : suggestion Cette activité peut s'organiser en structure verticale en créant des groupes verticaux de 8 - 10 élèves, âgés de 8/10 ans ou 8/12 ans → un groupe d'élèves, sous la houlette d'un enseignant participerait à l'activité décrite dans ce dossier pédagogique pendant que les autres groupes vivraient d'autres activités d'éveil aux langues ou d'autres disciplines | <p>L'objectif de l'activité étant la découverte d'une langue et d'une culture étrangères, l'enseignant souhaite éveiller chez les élèves la conscience de la mixité des cultures et la présence de l'autre dans leur quotidien.</p> <p>Découverte de la présence de la langue italienne dans la vie de tous les jours par la réalisation d'un mini livre en accordéon «Il mio libro d'italiano».</p> <p>Pour cette activité, nous nous sommes inspirés de la méthode « Munari » en reprenant l'idée du livre-objet personnel à l'enfant ; celui-ci devient auteur de son œuvre.</p> <p>L'activité permet d'amener les enfants sur une découverte de mots italiens.</p> <p>Les mots trouvés par les uns ou les autres pourront être choisis par chaque élève afin de réaliser un mini livre personnel en accordéon.</p> <p>Les principales étapes de l'atelier :</p> <ol style="list-style-type: none">1. la découverte de mots italiens par les enfants ;2. la réalisation du mini livre en accordéon / pliage du livre ;3. la mise en forme créative : les enfants choisissent les mots à écrire dans leur livre puis illustrent chacun des mots. |
| Présentation de l'organisme culturel, partenaire du projet | Voir « Présentation de l'asbl Mimosa » |
| Matériel didactique à prévoir par l'enseignant avant le début de l'atelier pour les enfants | <ul style="list-style-type: none">• un tableau sur lequel l'enseignant peut écrire les mots qui émergent pendant les échanges collectifs ;• différents outils pédagogiques à photocopier joints à la fiche de préparation de l'activité (outils pédagogique 5, 6 et 7) ;• des marqueurs/crayons, des ciseaux pour illustrer les mots italiens écrits ou collés dans le livre en accordéon ;• extrait dans la capsule vidéo proposant la prononciation correcte des mots repris dans l'outil pédagogique 1. |
| Matériel annexe à préparer par l'enseignant (ordinateur, lecteur CD, instruments de musique, costume ...) | Lecteur CD pour écouter les mots enregistrés en italien |
| Type de local | Une salle de classe |
| Organisation interne du local (tables de 4, chaises en cercle ...) | Pas de contrainte particulière |
| Capsule vidéo - contenu | <ul style="list-style-type: none">• Présentation de l'asbl ;• Découverte de quelques mots italiens ;• Réalisation du livre en accordéon ;• Présentation du livre fini. |

2^{ÈME} PARTIE DU CARNET PÉDAGOGIQUE

FICHE DE PRÉPARATION DE LEÇON POUR L'ENSEIGNANT DANS LE CADRE DE L'ÉVEIL AUX LANGUES

Références : «Éveil aux langues - Balises de progression et ressources pédagogiques de M1 à P2», juillet 2020, FWB

Branche (discipline ou domaine) : éveil aux langues

Sujet/Titre de l'activité : réalisation d'un mini livre en accordéon « Il mio libro d'italiano » → petit imagier en italien

Niveau : découverte - initiation

Langue/Culture-cible : langue italienne

Durée théorique : 45 minutes

Séance : 1

Type d'activité : initiation

Situation mobilisatrice : apprentissage

Organisation possible : groupe classe

MATÉRIEL À PRÉPARER POUR L'ENSEIGNANT

Outil pédagogique 1 : «Liste de mots souvent connus des enfants»

Extrait de la capsule vidéo proposant la prononciation correcte des mots repris dans l'outil péda 1
Un lecteur MP3

Pour la réalisation du livre en accordéon / pliage du livre

→ Outil pédagogique 2 : «Modèle du mini livre en accordéon - Il mio libro d'italiano» - 1ère et 4ème de couverture + pages intérieures à montrer aux enfants

Outil pédagogique 3 : « J'étoffe mes connaissances sur l'italien et la culture italienne. »

MATÉRIEL À PRÉPARER POUR LES ÉLÈVES

Pour la réalisation du mini livre / pliage du livre

→ Outil pédagogique 4 : - 1ère partie : «Il mio libro d'italiano - patron» - photocopier 1 exemplaire/enfant
- 2ème partie : "Il mio libro d'italiano - patron des 1ère et 4ème de couverture" - photocopier 1 exemplaire /enfant sur feuille de couleur

Pour les enfants en difficulté

→ Outil pédagogique 5 : «Réserve d'étiquettes pour la réalisation d'Il mio libro d'italiano» - à photocopier en quelques exemplaires

Extrait de la capsule vidéo pour comprendre comment plier la feuille A4 pour en faire un mini livre en accordéon.

Marqueurs, crayons de couleur et paire de ciseaux pour chaque élève ; éventuellement, quelques tubes de colle

| Savoirs (S) Faits, définitions, concepts, théories, modèles, outils linguistiques | Savoir - faire (SF) Procédures standardisées et automatisées par l'apprentissage et l'entraînement | Compétences (C) Aptitudes à mettre en œuvre un ensemble organisé de savoirs, de savoir-faire et de savoir-être permettant d'accomplir un certain nombre de tâches dans une situation de recherche qui fait sens pour l'élève. = être capable de |
|---|---|--|
| Au niveau phonologique (sons, rythme ...) | | |
| S1 - Il existe une grande diversité d'univers sonores (phonèmes, schémas rythmiques, accentuation, intonation, ...). | SF2 - Reproduire des éléments sonores non familiers (sons, rythmes, intonations) | |
| <p>Découverte de la langue italienne par le biais de mots italiens que les enfants connaissent – découvrir la prononciation de quelques mots italiens.</p> <p>Faire découvrir qu'en italien :</p> <ul style="list-style-type: none"> *l'accent tonique ne tombe pas au même endroit qu'en français, il tombe rarement sur la dernière syllabe (si c'est le cas, on le marque avec un accent) ; *il faut bien prononcer toutes les voyelles exemple : «buongiorno» ; *on ne fusionne pas les voyelles pour en faire un phonème comme en français (exemple en français : [a] + [i] = [ɛ]) *on utilise très peu d'accent grave ou aigu à l'écrit *les consonnes « ch » se prononcent [k] exemple : Arlecchino *certains phonèmes n'existent pas : [y] ou le [ə] <p>NB : cette liste n'est pas exhaustive. En effet, nous n'avons repris que quelques exemples en n'utilisant que des mots exploités durant l'activité.</p> | <p>Mettre l'accent au bon endroit dans les mots cités par les enfants.</p> <p>Prononcer toutes les lettres → «buongiorno».</p> <p>Faire rouler le [r].</p> <p>Le «e» dans «mangiare» se prononce [e].</p> | |
| | SF3 - Repérer des ressemblances et des différences entre des langues familières ou non, à l'écoute, en utilisant un éventail de critères : les sons, le rythme, l'intonation. | |
| | <p>La plupart des mots finissent par des voyelles. Les mots qui commencent par k, j, w, x, y ou h sont d'origine étrangère ; ils sont de plus en plus utilisés dans la langue italienne.</p> | |

Au niveau multilingue et multiculturel (découverte d'une langue et/ou d'une autre culture)

► présenter un concept, un savoir aux enfants puis ceux-ci effectuent les démarches de reconnaître, identifier, observer











| | |
|--|---|
| <p>Exemple de savoir :</p> <p>- pour le mot "banane" écrit ou prononcé dans différentes langues, on s'aperçoit qu'il existe des similitudes qui peuvent être plus ou moins importantes.</p> <p style="text-align: center;">Exemple de savoir-faire :</p> <p>après l'observation du mot "banane", les enfants observent l'écriture et la prononciation d'autres mots.</p> | |
| <p>S4 - De nombreuses personnes sont membres de plus d'une communauté linguistique/culturelle (pour les M3 – aborder le vécu des enfants de la classe).</p> <p>En fonction de la composition de la classe, faire prendre conscience aux enfants que certains sont issus de la communauté italienne + émission d'hypothèses sur le pourquoi.</p> | <p>SF9 - Parler de sa langue, de sa culture, d'autres langues, d'autres cultures.</p> <p>Si l'occasion se présente, en fonction des apports exprimés par les enfants, mettre en évidence ce qu'ils amènent comme spécificités linguistiques ou culturelles italiennes – voir outil péda 4 : « J'étoffe mes connaissances sur l'italien et la culture italienne. ».</p> |

Au niveau linguistique (écriture, mots, expressions ...)

| | |
|--|---|
| <p>S10 - Il existe des phénomènes d'emprunt d'une langue à une autre langue.</p> <p>Mettre en évidence, parmi les mots cités par les enfants, ceux qui sont aussi utilisés en français.</p> | <p>SF10 - Repérer des ressemblances entre la langue de scolarisation et d'autres langues, en utilisant un éventail de critères : mots de même famille, mots internationaux, emprunts, proximités lexicales</p> <p>Repérer à l'audition ou à l'écrit, parmi les mots cités par les enfants, ceux qui sont empruntés par le français. Analyser les différences et ressemblances du mot italien avec le mot français.</p> |
| <p>C5 - Comprendre un message très simple écrit ou oral dans une langue familière ou non (en M3, à l'oral)</p> <p>Illustrer quelques mots italiens (construire un imagier)</p> | |



LÉGENDE

| | | | |
|---|---------------------------------|--|--------------------------------|
|  | Travail individuel |  | Travail en autonomie |
|  | Aide ou remédiation |  | Organisation matérielle |
|  | Sites internet associés |  | Travail collectif |
|  | Temps prévu pour l'étape |  | Rôle du maitre |
|  | Remarque ou idée |  | Synthèse/bilan |

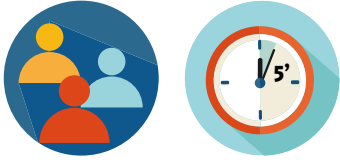
 **les consignes**

 **les questions**

 **les points importants**

ÉTAPE 1 : MISE EN SITUATION

- **ORGANISATION DU TRAVAIL**



- **DISPOSITIF, MATÉRIEL, GESTION DU TABLEAU**

Outil pédagogique 2 : «Modèle du mini livre en accordéon - Il mio libro d'italiano» - 1ère et 4ème de couverture + pages intérieures à montrer aux enfants

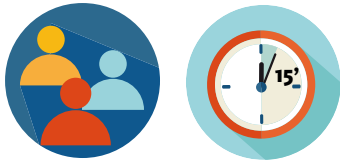
- **TÂCHES DES ÉLÈVES ET/OU DE L'INSTITUTEUR**



L'enseignant explique la teneur de l'activité aux enfants.

ÉTAPE 2 : DÉCOUVERTE DE MOTS ITALIENS

• ORGANISATION DU TRAVAIL



• DISPOSITIF, MATÉRIEL, GESTION DU TABLEAU

Lors du partage des connaissances des enfants, l'enseignant dispose

* de l'outil pédagogique 1 : « Liste de mots souvent connus des enfants »

* de l'outil pédagogique 3 : « J'étoffe mes connaissances sur l'italien et la culture italienne. »

Extrait de la capsule vidéo proposant la prononciation correcte des mots repris dans l'outil péda 1

• TÂCHES DES ÉLÈVES ET/OU DE L'INSTITUTEUR

Les enfants partagent leurs connaissances de l'italien.

• DÉROULEMENT

L'enseignant organise un tour de parole avec le groupe afin d'amener les enfants à partager leurs connaissances en italien. Il écrit au TN les réponses proposées. Les mots cités par les enfants seront écrits au TN.

Voici quelques questions qui peuvent leur être posées :



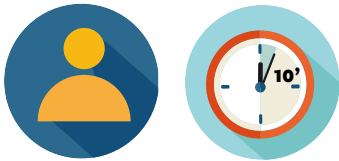
- « Que connaissez-vous de l'Italie ? »

- « Quels sont les mots italiens que vous connaissez déjà ? »

Si l'enseignant hésite sur un mot cité par un enfant, lui proposer un temps de recherche après l'activité pour vérifier l'origine du mot cité.

ÉTAPE 3 : RÉALISATION DU MINI LIVRE EN ACCORDÉON

• ORGANISATION DU TRAVAIL



• DISPOSITIF, MATÉRIEL, GESTION DU TABLEAU

- Outil pédagogique 2 : «Modèle du mini livre en accordéon - Il mio libro d'italiano» - 1ère et 4ème de couverture + pages intérieures à montrer aux enfants
- Outil pédagogique 4
 - 1ère partie : «Il mio libro d'italiano - patron» - photocopier 1 exemplaire/enfant
 - 2ème partie : «Il mio libro d'italiano - patron des 1ère et 4ème de couverture» - photocopier 1 exemplaire /enfant sur papier de couleur
- Outil pédagogique 5 : «Réserve d'étiquettes pour la réalisation d'Il mio libro d'italiano» ; à photocopier puis découper en quelques exemplaires par l'enseignant
- Extrait de la capsule vidéo pour comprendre comment plier la feuille A4
- Marqueurs, crayons de couleur et paire de ciseaux pour chaque élève - éventuellement, quelques tubes de colle

• TÂCHES DES ÉLÈVES ET/OU DE L'INSTITUTEUR

Pliage de la feuille A4 (voir outil péda 4) pour la transformer en mini livre en accordéon.

• DÉROULEMENT



Les enfants plient leur feuille A4 selon les instructions données ; bien entendu, ils peuvent s'entraider.

ÉTAPE 4 : RÉALISATION DU MINI LIVRE EN ACCORDÉON

• ORGANISATION DU TRAVAIL




• DISPOSITIF, MATÉRIEL, GESTION DU TABLEAU

- Outil pédagogique 2 : «Modèle du mini livre en accordéon - Il mio libro d'italiano» - 1ère et 4ème de couverture + pages intérieures à montrer aux enfants
- Outil pédagogique 4
 - 1ère partie : «Il mio libro d'italiano - patron» - photocopier 1 exemplaire/enfant
 - 2ème partie : «Il mio libro d'italiano - patron des 1ère et 4ème de couverture» - photocopier 1 exemplaire /enfant sur feuille de couleur
- Outil pédagogique 5 : «Réserve d'étiquettes pour la réalisation d'Il mio libro d'italiano» ; à photocopier puis découper en quelques exemplaires par l'enseignant
- Extrait de la capsule vidéo pour comprendre comment plier la feuille A4
- Marqueurs, crayons de couleur et paire de ciseaux pour chaque élève - éventuellement, quelques tubes de colle


• TÂCHES DES ÉLÈVES ET/OU DE L'INSTITUTEUR

 Chaque élève réalise son mini livre en accordéon personnel.

→ choisir 6 mots parmi ceux notés au TN

 → écrire un mot à l'endroit indiqué par l'enseignant
→ illustrer ce mot à l'endroit indiqué par l'enseignant

• DÉROULEMENT

 Les enfants choisissent, parmi les mots écrits au tableau, ceux qui leur plaisent (6 mots max ; autant de mots que de pages dans le livre mais un seul mot par page ; idem pour l'illustration : un seul dessin par page aussi).

Pour les élèves en difficulté : des étiquettes (à classer dans des compartiments/enveloppes) sont prévues ; elles reprennent des mots italiens et les dessins y correspondant.

Les élèves découpent celles qui leur plaisent et les collent sur les pages de leur mini livre en accordéon.

Les enfants colorient les illustrations.

ÉTAPE 5 : SYNTHÈSE

• ORGANISATION DU TRAVAIL



• DISPOSITIF, MATÉRIEL, GESTION DU TABLEAU

Les livres réalisés par les enfants de la classe.

• TÂCHES DES ÉLÈVES ET/OU DE L'INSTITUTEUR

Découverte des livres en accordéon en cours de réalisation ou achevés.



ET/OU

petit tour de table pour débriefer sur les apprentissages concernant le lexique italien et la culture italienne.

• DÉROULEMENT

Voici 2 possibilités selon le temps qu'il reste pour clôturer l'animation :

1. découverte des livres en accordéon en cours de réalisation ou achevés



Quelques enfants montrent au groupe leur livre en cours de réalisation ou achevé en citant par exemple 2 mots qu'ils ont choisis puis en montrant les illustrations qu'ils ont réalisées.

2. petit tour de table pour débriefer sur les apprentissages concernant le lexique italien et la culture italienne

« Citez un mot italien que vous avez découvert aujourd'hui. »

« Citez parmi les mots italiens que vous avez entendus aujourd'hui, celui que vous aimez le plus. »

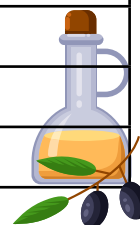
OUTIL PÉDAGOGIQUE 1

POUR L'ENSEIGNANT

LISTE DE MOTS SOUVENT CONNUS DES ÉLÈVES



| mots en italien | traduction en français |
|--------------------|------------------------|
| Italia | Italie |
| ciao | ciao |
| buongiorno | bonjour |
| buonanotte | bonne nuit |
| mare | mer |
| sole | soleil |
| luna | lune |
| pizza | pizza |
| pasta | pâte |
| uno/due/tre | un/deux/trois |
| Arlecchino | Arlequin |
| Pinocchio | Pinocchio |
| Roma | Rome |
| Venezia | Venise |
| mangiare | manger |
| mamma | maman |
| amore | amour |
| cantare | chanter |
| grazie | merci |
| cane | chien |
| gatto | chat |
| fiore | fleur |
| casa | maison |
| Leonardo da Vinci | Léonard de Vinci |
| caffè | café |
| Cristoforo Colombo | Christophe Colomb |
| la Gioconda | la Joconde |
| stella | étoile |
| gelato | glace |
| Ferrari | Ferrari |
| bravo/brava | bravo |
| nonno/nonna | papi /mami |



OUTIL PÉDAGOGIQUE 2

MODÈLE DU MINI LIVRE EN ACCORDÉON - IL MIO LIBRO D'ITALIANO

1ère et 4ème de couverture + pages intérieures à montrer aux enfants






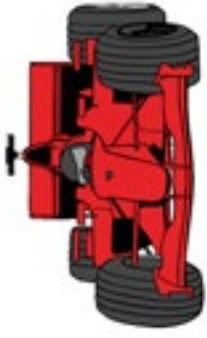


Nome: Mimosa.asbl

IL mio libro d'italiano





| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>1.</p> <p>pasta</p> <p>8.</p> |  <p>2.</p> | <p>3.</p> <p>sole</p> <p>4.</p> |  <p>5.</p> |
| <p>6.</p>  <p>7.</p> | <p>9.</p> <p>pizza</p> <p>10.</p> |  <p>11.</p> | <p>12.</p> <p>luna</p> |
| <p>13.</p> <p>Arlecchino</p> <p>14.</p> |  <p>15.</p> | <p>16.</p> <p>Ferrari</p> <p>17.</p> |  <p>18.</p> |



OUTIL PÉDAGOGIQUE 3

POUR L'ENSEIGNANT

J'ÉTOFFE MES CONNAISSANCES SUR L'ITALIEN
ET LA CULTURE ITALIENNE.



➔ La notion d'emprunt linguistique

Un emprunt linguistique est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles de sa langue (dite « langue d'accueil »).

1) Le mot emprunté peut être reproduit quasiment tel qu'il existe dans la langue source.

Exemple : «soprano».

2) Le mot emprunté est totalement intégré et son origine ne transparaît plus.

Exemple : «banque» → qui vient de l'italien «banca».

3) Le mot emprunté est entre les deux

Exemple : «appartement» → qui vient de l'italien «appartamento».

Les processus d'intégration d'un mot emprunté peuvent être complexes et diversifiés :

- **au niveau de la phonétique**

exemple : «soprano» en français, le [r] n'est plus roulé comme en italien.

- **au niveau prosodique**

exemple : «soprano» l'accent est placé sur la dernière syllabe, selon les règles habituelles du français.

- **au niveau morphologique**

exemple : des «sopranos» et non des «soprani»

➔ Quelques mots empruntés à l'italien

Exemples : adagio, crescendo, piano, soprano, opéra, al dente, brocoli, bolognese, paparazzi, pizza, spaghetti.

➔ Les faux amis

Les faux amis sont des mots appartenant à deux langues différentes et qui ont entre eux une plus ou moins grande similitude de forme mais dont les significations sont différentes.

Exemples :

| En italien, le mot ... | ... signifie en français ... | et non ... | qui se dit en italien |
|------------------------|------------------------------|------------|-----------------------|
| accidenti | zut | accident | incidente |
| confetti | dragée | confetti | coriandoli |
| caramella | bonbon | caramel | caramello |
| salire | monter | salir | sporcare |

➔ Des dictionnaires en ligne



• Une application gratuite et sans publicité, même hors ligne : <https://www.linguee.fr>

• <https://fr.pons.com/traduction>



POUR EN SAVOIR PLUS SUR UN PLAN CULTUREL

En Italie, la Befana est une figure typique du folklore italien. C'est une dame, très très vieille qui marque la fin de l'hiver, le retour des beaux jours.

Son nom vient de la déformation d'Épiphanie, en italien «Befana».

Selon la légende, la fête de la Befana est très ancienne. Elle remonterait à l'époque romaine puis les chrétiens l'auraient récupérée.

«La Befana, cette gentille sorcière, distribue des cadeaux aux enfants ... sages, et des gaillettes de charbon à ceux qui sont méchants ». Mais elle leur donne aussi des bonbons ... car elle garde toujours l'espoir qu'ils soient sages, plus tard».



https://www.rtbf.be/info/regions/detail_la-befana-une-tradition-toujours-cher-au-coeur-des-italiens?id=9804468

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Befana>.

Pour en savoir plus sur Bruno Munari (1907-1998), artiste connu à la fois comme peintre, graphiste, affichiste, designer, voici quelques liens vers des sites internet :

- Page Wikipedia de Bruno Munari :

https://fr.wikipedia.org/wiki/Bruno_Munari

- Les « prélivres » de Bruno Munari :

<http://lesribambelles.canalblog.com/archives/2012/05/20/24300092.html>

- Les livres illisible de Bernard Munari :

<https://lamediathequepatrimoine.wordpress.com/2014/03/19/zoom-sur-les-collections-jeunesse-de-la-mediatheque-bruno-munari/>

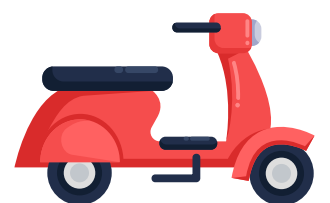
- Les Trois Ourses, association qui a pour but de défendre et diffuser des « livres artistiques » pour enfants :

<https://lestroisourses.com/librairie/artiste/7-bruno-munari>

- Tableau Pinterest :

<https://www.pinterest.es/blancahelga/bruno-munari/>





OUTIL PÉDAGOGIQUE 4

POUR LES ENFANTS

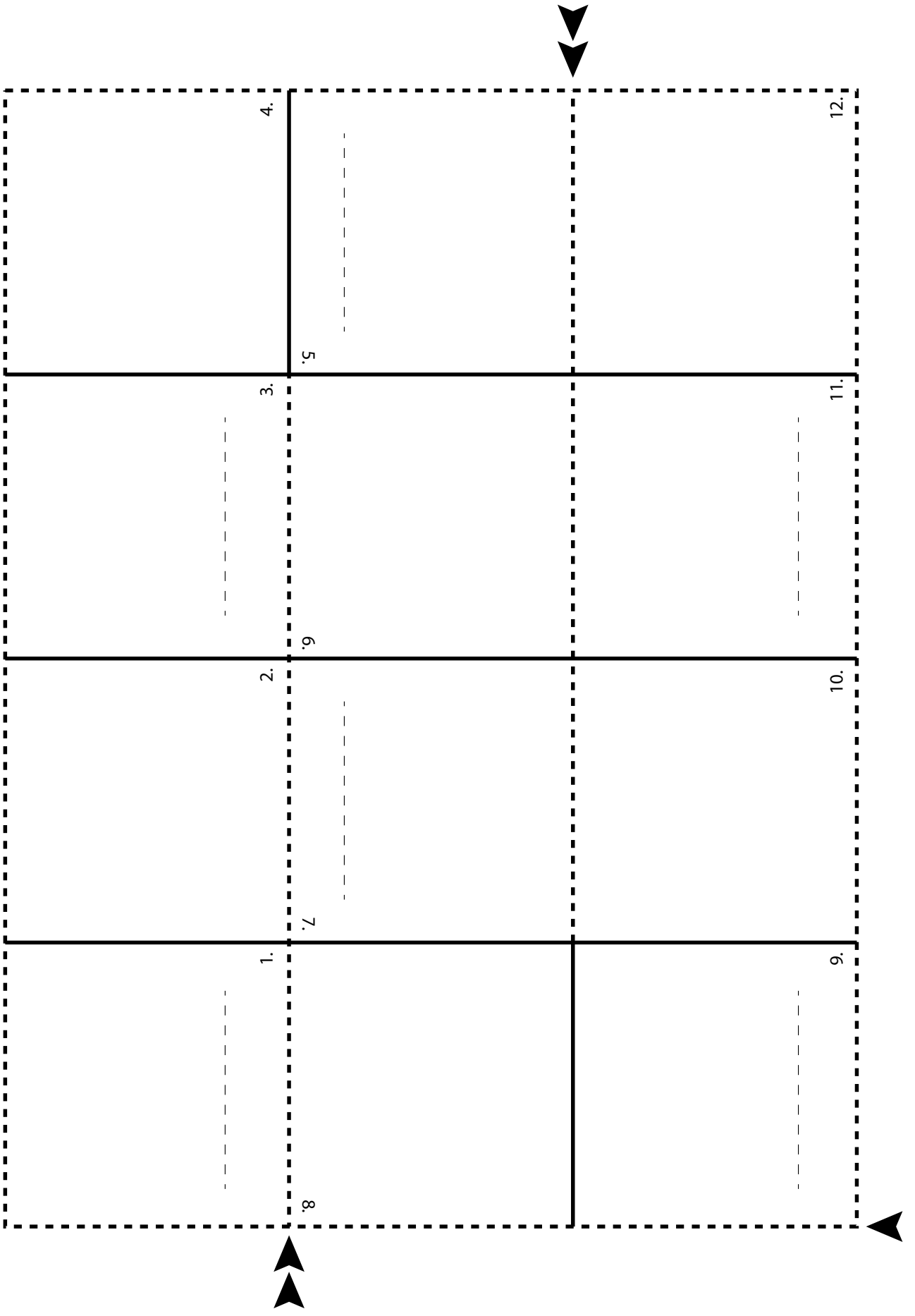
PREMIÈRE PARTIE

IL MIO LIBRO D'ITALIANO

PATRON DU MINI LIVRE

Photocopier un exemplaire par enfant





OUTIL PÉDAGOGIQUE 4

POUR LES ENFANTS

DEUXIÈME PARTIE

IL MIO LIBRO D'ITALIANO

PATRON DES PREMIÈRE ET QUATRIÈME DE COUVERTURE


Photocopier un exemplaire par enfant sur feuille de couleur




Nome:

Il mio libro
d'italiano

Finze

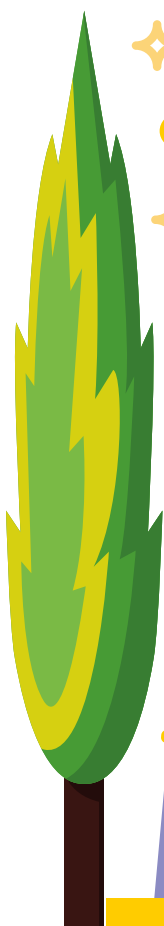
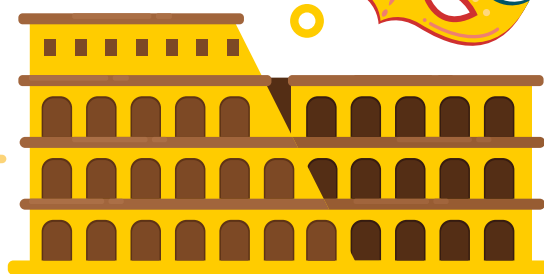
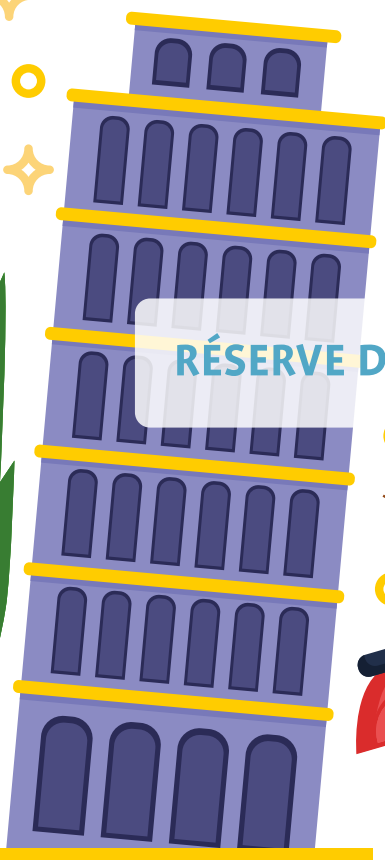
←  Découpe

← Pli



OUTIL PÉDAGOGIQUE 5

RÉSERVE D'ÉTIQUETTES POUR LE MINI LIVRE



Italia



ciao



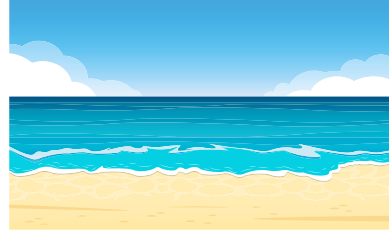
buongiorno



buonanotte



mare



sole



luna



pizza



pasta



uno, due, tre



Arlecchino



Pinocchio



Roma



Venezia



mangiare



mamma



amore



cantare



grazie



cane



gatto



fiore



casa



**Leonardo
da Vinci**



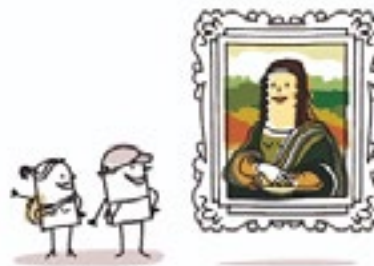
caffè



**Cristoforo
Colombo**



**la
Gioconda**



stella



gelato



Ferrari



bravo
brava



nonna
nonno

